**ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI**

**TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN**

**KHOA VIỆT NAM HỌC VÀ TIẾNG VIỆT**

**BỘ MÔN SO SÁNH - ĐỐI CHIẾU**

**---- 🕮 ----**

ĐỀ CƯƠNG MÔN HỌC

**LÍ THUYẾT VÀ THỰC HÀNH DỊCH**

(Theory and Practice of Translation)

**1. Thông tin về giảng viên:**

**1.1. Giảng viên 1:**

Họ và tên: **Nguyễn Thị Hồng Ngọc**

Chức danh, học vị: Giảng viên, Tiến sĩ

Thời gian làm việc: Thứ hai và thứ sáu hàng tuần.

Địa điểm làm việc: Khoa Việt Nam học &Tiếng Việt, nhà B7-Bis, Bách Khoa, Hai Bà Trưng, Hà Nội.

Địa chỉ liên hệ: Khoa Việt Nam học &Tiếng Việt, Trường đại học KHXH&NV, nhà B7-Bis, Bách Khoa, Hai Bà Trưng, Hà Nội.

Điện thoại: 04- 38692758

Điện thoại di động:

Email: hoatrangvan@yahoo.com

Các hướng nghiên cứu chính:

• Ngữ pháp tiếng Việt

• Ngôn ngữ học so sánh và Ngôn ngữ học dạy tiếng

**1.2. Giảng viên 2:**

Họ và tên: **Vũ Lan Hương**

Chức danh, học vị: Giảng viên, Thạc sĩ.

Thời gian làm việc: Thứ hai đến thứ sáu hàng tuần

Địa điểm làm việc: Khoa Việt Nam học &Tiếng Việt, nhà B7-Bis, Bách Khoa, Hai Bà Trưng, Hà Nội.

Địa chỉ liên hệ: Khoa Việt Nam học &Tiếng Việt, Trường đại học KHXH&NV, nhà B7-Bis, Bách Khoa, Hai Bà Trưng, Hà Nội.

Điện thoại: 38694323

Điện thoại di động: 0989343785

Email:   [tvtiengviet@gmail.com](mailto:tvtiengviet@gmail.com); [vsl@ussh.edu.vn](mailto:vsl@ussh.edu.vn)

Các hướng nghiên cứu chính:

• Ngôn ngữ học so sánh

• Ngôn ngữ học dạy tiếng

• Ngữ pháp và Ngữ pháp tiếng Việt

**2. Thông tin chung về môn học:**

• Tên môn học: **Lí thuyết và thực hành dịch**

(Theory and Practice of Translation)

• Mã môn học: VLC 1153

• Số tín chỉ: 03

• Môn học: Bắt buộc

• Các môn học tiên quyết:

• Các môn học kế tiếp:

• Giờ tín chỉ đối với các hoạt động: 45

+ Nghe giảng lý thuyết: 39

+ Bài tập: 5

+ Thảo luận nhóm: 1

+ Thực tế, tham quan, điền dã:

+ Tự học:

• Địa chỉ Khoa phụ trách môn học: Khoa Việt Nam học &Tiếng Việt, Trường Đại học KHXH&NV, ĐHQGHN, B7-Bis, Bách Khoa, Hai Bà Trưng, Hà Nội.

**3. Mục tiêu và chuẩn đầu ra của môn học:**

**3.1. Mục tiêu chung:**

Môn học nhằm cung cấp cho người học những hiểu biết cơ bản về lí thuyết dịch: các khái niệm, đối tượng, bản chất quá trình dịch, các hình thức dịch, các giai đoạn của quá trình dịch, ý nghĩa ngôn ngữ và quá trình dịch, các phương pháp, thủ pháp dịch, chuẩn mực của việc dịch, các yêu cầu đối với người dịch và đánh giá bản dịch. Bên cạnh đó, môn học rèn luyện cho người học khả năng ứng dụng các lý thuyết dịch vào việc dịch một số loại hình cụ thể như: dịch văn bản viết, dịch văn bản nói, dịch trực tiếp…. từ các văn bản tiếng Việt sang tiếng khác và ngược lại. Ngoài ra, môn học cung cấp cho người học vốn từ vựng dịch thuật một số chủ đề cơ bản, giúp người học rèn luyện kỹ năng dịch và truyền đạt được đặc trưng dân tộc trong văn bản dịch.

**3.2. Chuẩn đầu ra của môn học** (Mục tiêu cụ thể):

**a. Về kiến thức:**

- Các sinh viên sẽ được trang bị những tri thức cơ bản về khái niệm dịch thuật và các vấn đề lí luận liên quan đến dịch thuật.

- Sau khi học xong môn học này, các sinh viên sẽ nắm được những tri thức cơ bản về các phương pháp và thủ pháp trong dịch thuật.

- Các sinh viên sẽ biết áp dụng vào thực hành dịch theo các hình thức dịch khác nhau và các chủ đề khác nhau từ tiếng Việt sang tiếng khác và ngược lại.

**b. Về kỹ năng:**

- Các sinh viên sẽ nhận diện, phân loại được các loại văn bản dịch

- Phân loại và xác định được các loại hình thức dịch

- Nắm được các phương pháp dịch

- Biết cách lựa chọn, vận dụng, kết hợp các phương pháp và thủ pháp dịch phù hợp với các loại hình thức dịch, các loại văn bản dịch để có thể chọn được một phương án tối ưu trong từng trường hợp dịch cụ thể.

- Đánh giá được chất lượng của bản dịch dựa trên những tiêu chí cụ thể về dịch thuật.

**c. Về thái độ:**

- Các sinh viên sẽ nhận thức được tác dụng, kết quả của công việc dịch thuật.

- Môn học sẽ từng bước hình thành thái độ khách quan, khoa học, nghiêm túc và trách nhiệm trong dịch thuật cho các sinh viên.

- Đồng thời, môn học cũng tạo được sự say mê và tự tin trong dịch thuật cho người học.

**3.3. Chuẩn đầu ra chi tiết của môn học:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Mục tiêu**  **Nội dung** | **Bậc 1** | **Bậc 2** | **Bậc 3** |
| **Chương**  **1**  Tổng quan về môn học | I.A.1. Nêu được đối tượng của môn lý thuyết dịch.  I.A.2. Nêu được bản chất của quá trình dịch. | I.B.1. Hiểu được đối tượng của môn học.  I.B.2. Hiểu được bản chất của quá trình dịch. | I.C.1. Phân tích đối tượng của môn học.  I.C.2. Phân tích bản chất quá trình dịch. |
| **Chương**  **2**  Các  hình thức dịch | II.A.1. Nắm được các hình thức dịch  II.A.2. Nắm được các đặc điểm của từng hình thức dịch  II.A.3. Nắm được yêu cầu đối với hình thức dịch viết | II.B.1. Hiểu được đặc điểm của hình thức dịch nói và hình thức dịch viết  II.B.2. Hiểu được yêu cầu và sự khác nhau giữa yêu cầu của các hình thức dịch. | II.C.1. Phân tích sự khác nhau giữa dịch nói và dịch viết.  II.C.2. Phân tích đặc điểm của dịch nói, lấy ví dụ.  II.C.3. Phân tích đặc điểm và yêu cầu của dịch viết, lấy ví dụ. |
| **Chương**  **3**  Các giai đoạn của quá trình dịch | III.A.1. Nắm các giai đoạn của quá trình dịch: giai đoạn nắm ngôn ngữ; giai đoạn giải thuyết nguyên bản; giai đoạn diễn đạt lại nguyên bản. | III.B.1. Hiểu đặc điểm từng giai đoạn của quá trình dịch. | III.C.1. Phân tích các giai đoạn của quá trình dịch, đặc điểm của từng giai đoạn trong quá trình dịch, lấy ví dụ. |
| **Chương**  **4**  Ý nghĩa ngôn ngữ và quá trình dịch | IV.A.1. Nêu các kiểu nghĩa và cách dịch các kiểu nghĩa (nghĩa sự vật, nghĩa ngữ dụng, nghĩa kết cấu)  IV.A.2. Nêu trình tự dịch các kiểu nghĩa | IV.B.1. Hiểu được các kiểu nghĩa và cách dịch các kiểu nghĩa.  IV.B.2. Hiểu trình tự dịch các kiểu nghĩa. | IV.C.1. Phân tích cách dịch các kiểu nghĩa, lấy ví dụ.  IV.C.2. Phân tích trình tự dịch các kiểu nghĩa, lấy ví dụ. |
| **Chương**  **5**  Các phương pháp  dịch thuật | V.A.1. Nắm các phương pháp dịch: dịch ngữ nghĩa, dịch thoát/dịch tự do, dịch tương đương.  V.A.2. Nêu đặc điểm các phương pháp dịch. | V.B.1. Hiểu các phương pháp dịch và đặc điểm của các phương pháp dịch. | V.C.1. Phân tích các phương pháp dịch và đặc điểm của các phương pháp dịch, lấy ví dụ.  V.C.2. Phân tích các ưu, nhược điểm của từng phương pháp dịch và cách để có một bản dịch tương đương, lấy ví dụ. |
| **Chương**  **6**  Các  thủ pháp  dịch | VI.A.1. Nắm được các loại biến đổi trong dịch thuật: biến đổi từ vựng, biến đổi ngữ pháp, biến đổi tu từ.  VI.A.2. Nắm rõ các thủ pháp dịch: vay mượn, sao phỏng, dịch nguyên văn, chuyển hóa, dùng uyển ngữ, thủ pháp tương đương, phỏng tác  VI.A.3. Nắm được các thủ pháp dịch cơ bản. | VI.B.1. Hiểu các loại biến đổi khi dịch.  VI.B.2. Hiểu các thủ pháp dịch và sự khác nhau giữa các thủ pháp dịch. | VI.C.1. Phân tích và chứng minh các thủ pháp dịch qua ví dụ cụ thể. |
| **Chương**  **7**  Chọn từ và đặt câu khi dịch | VII.A.1. Nêu được các căn cứ chọn từ khi dịch (văn cảnh, thái độ của tác giả, thực tế được miêu tả,…).  VII.A.2. Nắm được cách đặt câu trong khi dịch. | VII.B.1. Hiểu các căn cứ chọn từ trong khi dịch.  VII.B.2. Hiểu cách đặt câu trong dịch thuật. | VII.C.1. Phân tích các căn cứ chọn từ trong khi dịch và nêu ví dụ. |
| **Chương**  **8**  Chuẩn mực của việc dịch | VIII.A.1. Nêu các chuẩn mực của việc dịch (chuẩn mực tương ứng dịch, chuẩn mực thể loại tu từ dịch, chuẩn mực ngôn ngữ dịch, chuẩn mực thực dụng dịch, chuẩn mực quy ước dịch) | VIII.B.1.Hiểu được các chuẩn mực của việc dịch. | VIII.C.1. Phân tích các nội dung của từng chuẩn mực dịch. |
| **Chương**  **9**  Đánh  giá  bản  dịch | IX.A.1. Nêu hai tiêu chuẩn “Tín” và “Nhã” trong việc đánh giá văn bản dịch.  IX.A.2. Nêu được các căn cứ về tài liệu dịch, khuynh hướng thực dụng và chuẩn mực quy ước khi đánh giá văn bản dịch.  IX.A.3. Nêu được tầm quan trọng của việc truyền đạt đặc trưng dân tộc trong bản dịch. | IX.B.1. Hiểu tiêu chuẩn “Tín” và “Nhã” trong việc đánh giá văn bản dịch.  IX.B.2. Hiểu việc đánh giá văn bản dịch phải dựa trên tài liệu dịch, khuynh hướng thực dụng và chuẩn mực quy ước.  IX.B.3. Hiểu được việc truyền đạt đặc trưng dân tộc trong bản dịch là rất quan trọng. | IX.C.1. Phân tích mối quan hệ của tiêu chuẩn “Tín” và “Nhã” của văn bản dịch.  IX.C.2. Phân tích các căn cứ trong quá trình đánh giá văn bản dịch.  IX.C.3. Phân tích ví dụ về tầm quan trọng của việc truyền đạt đặc trưng dân tộc trong bản dịch. |
| **Chương**  **10**  Các yêu cầu đối với người dịch | X.A.1. Nêu được các yêu cầu đối với người dịch: am hiểu ngoại ngữ, am hiểu tiếng mẹ đẻ, các đặc điểm về: sự uyên bác, năng khiếu, lao động sáng tạo và những hiểu biết về lý thuyết dịch. | X.B.1. Hiểu được các yêu cầu đối với người dịch. | X.C.1. Phân tích các yêu cầu đối với người dịch. |
| **Chương**  **11**  Thực hành dịch (nói và viết) một số văn bản cụ thể | XI.A.1. Nhận diện được các loại văn bản (diễn ngôn) dịch.  XI.A.2. Nhận diện được chủ đề dịch.  XI.A.3. Lựa chọn được phương pháp dịch phù hợp với từng loại văn bản | XI.B.1. Phân tích được những yếu tố cần lưu ý trong các loại văn bản dịch.  XI.B.2. Hiểu được chủ đề, nội dung của từng bản dịch  XI.B.3. Sử dụng được các thủ pháp dịch phù hợp. | XI.C.1.Thực hành dịch thành thạo các loại văn bản (diễn ngôn) mang phong cách và nội dung khác nhau. |

**4. Tóm tắt nội dung môn học**:

Môn học Lý thuyết và thực hành dịch cung cấp cho sinh viên những kiến thức cơ bản về lý thuyết dịch như: khái niệm về dịch thuật, bản chất quá trình dịch, các hình thức dịch, các giai đoạn của quá trình dịch, ý nghĩa ngôn ngữ và quá trình dịch, các phương pháp, thủ pháp dịch, chuẩn mực của việc dịch, các yêu cầu đối với người dịch và đánh giá bản dịch.

Môn học này cũng giúp cho sinh viên luyện tập các kỹ năng dịch thông qua các dạng bài tập dịch ngắn, dịch theo chủ đề và các hoạt động dịch cụ thể.

**5. Nội dung chi tiết môn học** ;

**5.1. Chương 1: Tổng quan về môn học**

5.1.1. Sự hình thành lý thuyết dịch

5.1.2. Đối tượng của môn học lý thuyết dịch

5.1.3. Bản chất của quá trình dịch

5.1.4. Khái niệm cái bất biến trong quá trình dịch

5.1.5. Vấn đề khả năng dịch

5.1.6. Vai trò của môn học lý thuyết dịch

**5.2. Chương 2: Các hình thức dịch**

5.2.1. Các hình thức dịch

5.2.2. Các hình thức dịch nói

5.2.3. Các đặc điểm của dịch nói

5.2.4. Các yêu cầu của dịch viết

**5.3. Chương 3: Các giai đoạn của quá trình dịch**

5.3.1. Nắm ngoại ngữ

5.3.2. Giải thuyết nguyên bản

5.3.3. Diễn đạt lại nguyên bản

**5.4. Chương 4: Ý nghĩa ngôn ngữ và quá trình dịch**

5.4.1. Quan niệm về nghĩa

5.4.2. Các kiểu nghĩa

5.4. 3. Cách dịch các kiểu nghĩa

5.4.4. Trình tự dịch các kiểu nghĩa

**5.5. Chương 5: Các phương pháp dịch thuật**

5.5.1. Dịch ngữ nghĩa

5.5.2. Dịch thoát/dịch tự do

5.5.3. Dịch tương đương

**5.6. Chương 6:** **Các thủ pháp dịch**

5.6.1. Định nghĩa

5.6.2. Các loại biến đổi trong quá trình dịch:

+ Biến đổi từ vựng

+ Biến đổi ngữ pháp

+ Biến đổi tu từ

5.6.3. Các thủ pháp dịch

+ Vay mượn

+ Sao phỏng

+ Dịch nguyên văn

+ Chuyển hóa

+ Uyển ngữ

+ Tương đương

+ Phỏng tác

5.6.4. Các thủ pháp dịch cơ bản

**5.7. Chương 7: Chọn từ và đặt câu khi dịch**

5.7.1. Chọn từ trong dịch

+ Vai trò của văn cảnh

+ Chú ý đến thái độ của tác giả đối với sự kiện được miêu tả

+ Tôn trọng khuynh hướng tư tưởng của tác giả và phong cách tác phẩm

+ Chú ý đến các chuỗi đồng nghĩa, các sắc thái ý nghĩa của từ

+ Chú ý đến tính thông dụng của từ

5.7.2. Đặt câu trong dịch

**5.8. Chương 8: Chuẩn mực của việc dịch**

5.8.1. Khái niệm

5.8.2. Chuẩn mực tương ứng dịch

5.8.3. Chuẩn mực thể loại dịch

5.8.4. Chuẩn mực ngôn ngữ dịch

5.8.5. Chuân mực thực dụng dịch

5.8.6. Chuẩn mực quy ước dịch

**5.9. Chương 9: Đánh giá bản dịch**

5.9.1. Tiêu chí đánh giá bản dịch

5.9.2. Hai tiêu chuẩn “Tín” và “Nhã” trong đánh giá bản dịch

5.9.3. Đánh giá bản dịch dựa vào tài liệu dịch

5.9.4. Khuynh hướng thực dụng của dịch

5.9.5. Chuẩn mực quy ước của việc dịch

5.9.6. Tầm quan trọng của việc truyền đạt tính dân tộc trong văn bản dịch

**5.10. Chương 10. Các yêu cầu đối với người dịch**

5.10.1. Am hiểu ngoại ngữ

5.10.2. Am hiểu tiếng mẹ đẻ

5.10.3. Uyên bác

5.10.4. Năng khiếu và lao động sáng tạo

5.10.5. Có hiểu biết về lý thuyết dịch

**5.11. Chương 11. Thực hành dịch (nói + viết)**

5.11.1. Chủ đề 1: Môi trường

5.11.2. Chủ đề 2: Giáo dục

5.11.3. Chủ đề 3: Việt Nam – Đất nước – Con người

5.11.4. Chủ đề 4: Kinh tế Việt Nam

5.11.5. Chủ đề 5: Thuốc và sức khỏe

5.11.6. Chủ đề 6: Văn hóa Việt Nam

**6. Học liệu:**

**6.1. Học liệu bắt buộc:**

1. Đỗ Thanh, Tập Bài giảng “Lý thuyết và thực hành dịch” – Khoa Việt Nam học và Tiếng Việt, ĐHKHXH&NV.

**6.2. Học liệu tham khảo:**

1. Nhập môn nghiên cứu dịch thuật, lý thuyết và ứng dụng, Eremy Munday (Trịnh Lữ dịch), NXB Tri thức, 2009.

2. Nguyễn Hồng Cổn, Lược sử về dịch thuật, Tạp chí ngôn ngữ số 8, 2006

3. Nguyễn Hồng Cổn, Lược sử về dịch thuật học, Tạp chí ngôn ngữ số 11, 2006

4. Hoàng Văn Vân, Nghiên cứu dịch thuật, NXB Đại học Quốc gia, 2005

**7. Hình thức tổ chức dạy học:**

**7.1. Lịch trình chung:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nội dung**  (15 tuần) | Hình thức tổ chức dạy học môn học | | | | | Tổng  giờ |
| Trên lớp | | | Thực hành, điền dã | Tự học, nghiên cứu |
| Lí thuyết | Bài tập | Thảo luận |
| Tuần 1: Chương 1 | 3 |  |  |  |  | 3 |
| Tuần 2: Chương 2 | 3 |  |  |  |  | 3 |
| Tuần 3: Chương 3 | 3 |  |  |  |  | 3 |
| Tuần 4: Chương 4 | 3 |  |  |  |  | 3 |
| Tuần 5: Chương 5 | 2 | 1 |  |  |  | 3 |
| Tuần 6: Chương 6 | 3 |  |  |  |  | 3 |
| Tuần 7: Chương 6 | 2 | 1 |  |  |  | 3 |
| Tuần 8: Chương 7  & Kiểm tra giữa kì | 2  2 |  |  |  |  | 4 |
| Tuần 9: Chương 8 | 3 |  |  |  |  | 3 |
| Tuần 10: Chương 8 | 2 | 1 |  |  |  | 3 |
| Tuần 11: Chương 9 | 2 |  |  |  |  | 2 |
| Tuần 12: Chương 9 | 2 | 1 |  |  |  | 3 |
| Tuần 13: Chương 10 | 3 |  |  |  |  | 3 |
| Tuần 14: Chương 11 | 2 | 1 |  |  |  | 3 |
| Tuần 15: Chương 11 | 2 |  | 1 |  |  | 3 |
| **Tổng số giờ tín chỉ** | **39** | **5** | **1** |  |  | **45** |
| **Tổng số giờ trên lớp** | **39** | **5** | **1** |  |  | **45** |

**7.2. Lịch trình tổ chức dạy học cụ thể:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Hình thức tổ chức**  **dạy học** | **Thời gian, địa điểm** | **Nội dung**  **chính** | **Yêu cầu sinh viên chuẩn bị** | **Ghi**  **Chú** |
|  |  | **Tuần 1** |  |  |
| Lí thuyết | 3 giờ trên lớp | **Chương 1**  - Giới thiệu các nội dung chính và tầm quan trọng của môn học  - Sự hình thành và đối tượng của lý thuyết dịch  - Bản chất và vai trò của dịch thuật.  - Chia nhóm học tập | - Đọc ĐCMH  - Đọc tài liệu 6.1, tr. 9-15  - Đọc TLTK 6.2.2 và 6.2.3  - Chuẩn bị làm kế hoạch học tập môn học  - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ. |  |
|  |  | **Tuần 2** |  |  |
| Lí thuyết | 3 giờ  trên lớp | **Chương 2**  - Các hình thức dịch và đặc điểm của chúng  - Các hình thức dịch nói  - Các yêu cầu của dịch viết | - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ.  - Đọc tài liệu 6.1, tr. 29-37 |  |
| Tự học | thư viện, ở nhà |  | Tập dịch một số bài tập ở nhà |  |
|  |  | **Tuần 3** |  |  |
| Lý thuyết | 3 giờ  trên lớp | **Chương 3**  **Các giai đoạn dịch**  - Nắm ngoại ngữ  - Giải thuyết nguyên bản - Diễn đạt lại nguyên bản | - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ.  - Đọc tài liệu 6.1, tr.39-41 |  |
|  |  | **Tuần 4** |  |  |
| Lí thuyết | 3 giờ  trên lớp | **Chương 4**  **Ý nghĩa ngôn ngữ và**  **quá trình dịch**  - Quan niệm về nghĩa  **-** Các kiểu nghĩa  - Cách dịch các kiểu nghĩa  - Trình tự dịch các kiểu nghĩa | - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ.  - Đọc tài liệu 6.1, tr.46-56 |  |
| Tự học | thư viện,  ở nhà | Sinh viên thực hành dịch 1hội thoại (nói) |  |  |
|  |  | **Tuần 5** |  |  |
| Lí thuyết | 2 giờ  trên lớp | **Chương 5**  **Các phương pháp**  **dịch thuật**  - Dịch ngữ nghĩa  - Dịch thoát/dịch tự do  - Dịch tương đương | - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ.  - Đọc tài liệu tài liệu 6.1, tr.59-66 |  |
| Bài tập | 1 giờ  trên lớp | - Phân tích một văn bản dịch và nhận xét về cách sử dụng các phương pháp dịch.  - Sinh viên thực hành dịch 1 truyện cười dân gian Việt Nam. | Sinh viên chuẩn bị các từ vựng chủ đề “Dân số Việt Nam” |  |
| Tự học | thư viện,  ở nhà |  |  |  |
|  |  | **Tuần 6** |  |  |
| Lí thuyết | 2 giờ  trên lớp | **Chương 6**  **Các loại biến đổi trong quá trình dịch**:  - Biến đổi từ vựng  - Biến đổi ngữ pháp  - Biến đổi tu từ | - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ.  - Đọc tài liệu 6.1, tr.66-67 |  |
| Tự học | thư viện,  ở nhà |  |  |  |
|  |  | **Tuần 7** |  |  |
| Lí thuyết | 2 giờ  trên lớp | **Chương 6** (tiếp)  **Các thủ pháp dịch**  Vay mượn - Sao phỏng  Dịch nguyên văn-  Chuyển hóa- Uyển ngữ  Tương đương- Phỏng tác | - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ.  - Đọc tài liệu 6.1, tr.69 -72  - Đọc tài liệu 6.1,tr.72-81 |  |
| Bài tập | 1 giờ  trên lớp | Các thủ pháp dịch thuật |  |  |
|  |  | **Tuần 8** |  |  |
| Lí thuyết | 2 giờ  trên lớp | **Chương 7**  **Chọn từ - đặt câu khi dịch**  - Chọn từ trong dịch (Vai trò của văn cảnh; Chú ý đến thái độ của tác giả đối với sự kiện được miêu tả;Tôn trọng khuynh hướng tư tưởng của tác giả và phong cách tác phẩm…  - Đặt câu trong dịch | - Đọc tài liệu 6.1, tr.93-101  - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ. |  |
| Kiểm tra giữa kỳ | 2 h trên lớp |  | Làm bài kiểm tra giữa kì |  |
|  |  | **Tuần 9** |  |  |
| Lí thuyết | 3 giờ  trên lớp | **Chương 8**  **Chuẩn mực của dịch**  (Khái niệm - Chuẩn mực tương ứng dịch - Chuẩn mực thể loại dịch | - Đọc tài liệu 6.1, tr.115-123  - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ. |  |
|  |  | **Tuần 10** |  |  |
| Lí thuyết | 2 giờ  trên lớp | **Chương 8** (tiếp)  **Chuẩn mực của dịch**  - Chuẩn mực ngôn ngữ dịch  - Chuân mực thực dụng dịch  - Chuẩn mực quy ước dịch | - Đọc tài liệu 6.1, tr.124-126  - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ. |  |
| Bài tập | 1 giờ  trên lớp | - Thực hành dịch bài: “Việt Nam-Đất nước-Con người”  - Phân tích tính chuẩn mực của văn bản dịch. |  |  |
|  |  | **Tuần 11** |  |  |
| Lí thuyết | 2 giờ trên lớp | **Chương 9**  **Đánh giá bản dịch**  - Tiêu chí đánh giá bản dịch  - Hai tiêu chuẩn “Tín” và “Nhã” trong đánh giá bản dịch  - Đánh giá bản dịch dựa vào tài liệu dịch | - Đọc tài liệu 6.1,tr.128-134  - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ. |  |
|  |  | **Tuần 12** |  |  |
| Lí thuyết | 2 giờ  trên lớp | **Chương 9** (tiếp)  **Đánh giá bản dịch**  - Khuynh hướng thực dụng của dịch  - Chuẩn mực quy ước của việc dịch  - Tầm quan trọng của việc truyền đạt tính dân tộc trong văn bản dịch | - Đọc tài liệu 6.1,tr.134-136  - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ. |  |
| Bài tập | 1giờ  trên lớp | Thực hành dịch bài “Kinh tế Việt Nam” |  |  |
|  |  | **Tuần 13** |  |  |
| Lí thuyết | 3 giờ  trên lớp | **Chương 10**  **Yêu cầu đối với người dịch**  - Am hiểu ngoại ngữ, tiếng mẹ đẻ  - Uyên bác, có năng khiếu và lao động sáng tạo  - Có hiểu biết về lý thuyết dịch | - Đọc tài liệu 6.1, tr.166-170  - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ. |  |
| Tự học | Tại thư viện/nhà |  | Đọc TL tham khảo theo hướng dẫn của GV. |  |
|  |  | **Tuần 14** |  |  |
| Thực hành dịch  Bài tập | 2 giờ  trên lớp  1 giờ  trên lớp | **Chương 11**  **Thực hành dịch (nói+viết)**  Chủ đề 1: Môi trường  Chủ đề 2: Giáo dục  Chủ đề 3: Kinh tế Việt Nam  Thực hành dịch bài “Ngày chủ nhật ở nhà bà” (trích đoạn - luyện tập dịch văn học) | - Thực hành dịch trên lớp và ở nhà theo hướng dẫn của GV.  - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ. |  |
|  |  |  |  |  |
| Tự học | thư viện, nhà |  |  |  |
| KT-ĐG |  | Hướng dẫn cách thi hết môn |  |  |
|  |  | **Tuần 15** |  |  |
| Lý thuyết | 2 giờ  trên lớp | **Chương 11** (tiếp)  Chủ đề 5: Thuốc và sức khỏe  Chủ đề 6: Văn hóa Việt Nam | - Thực hành dịch trên lớp và ở nhà theo hướng dẫn của GV.  - Đi học và ghi chép đầy đủ, đúng giờ. |  |
| Thảo luận | 1 giờ  trên lớp | Các nội dung lí thuyết đã học và những nội dung chuẩn bị cho thi hết môn | Tự ôn tập, chuẩn bị thi hết môn |  |

**8. Chính sách đối với môn học:**

- Thực hiện đầy đủ nhiệm vụ của môn học được ghi trong đề cương môn học.

- Các bài tập phải nộp đúng hạn, có thể làm lại nếu muốn điểm cao hơn

- Đi học đầy đủ (nghỉ không quá 20 % tổng số giờ)

- Chuẩn bị bài trước khi đến lớp theo hướng dẫn trong đề cương môn học.

**9. Phương pháp, hình thức kiểm tra, đánh giá kết quả học tập môn học.**

**9.1. Mục đích và trọng số kiểm tra:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Hình thức** | **Tính chất của nội dung kiểm tra** | **Mục đích kiểm tra** | **Trọng số** |
| Đánh giá  thường xuyên | - Kiểm tra mức độ học tập thường xuyên.  - Một số vấn đề lí thuyết, vận dụng lý thuyết vào thực hành dịch | - Đánh giá thái độ học tập.  - Đánh giá kĩ năng hợp tác trong công việc, tinh thần trách nhiệm chung với nhóm.  - Đánh giá kỹ năng dịch. | 10% |
| Bài kiểm tra  giữa kỳ | Kết hợp lí luận và ứng dụng thực tiễn | Đánh giá khả năng học và hiểu nội dung môn học và kỹ năng dịch cơ bản. | 30% |
| Bài thi  hết môn | Kết hợp lí luận và khả năng ứng dụng | Khả năng hiểu và kỹ năng tổng hợp các vấn đề lý thuyết để ứng dụng vào thực hành dịch. | 60% |

9.2. Tiêu chí đánh giá các loại bài tập và kiểm tra đánh giá

**9.2.1.Bài tập viết cá nhân:**

Loại bài tập này thường dùng để kiểm tra sự chuẩn bị, khả năng tự nghiên cứu và làm việc độc lập của sinh viên. Tiêu chí đánh giá:

+ Thái độ học nghiêm túc, cầu tiến.

+ Hiểu được các nội dung lý thuyết của môn học.

+ Sinh viên nắm được vốn từ vựng của nội dung dịch

+ Áp dụng các nội dung lý thuyết vào thực tiễn môn học, hình thành kỹ năng dịch đúng, chính xác và phù hợp ngữ cảnh.

**9.2.2. Bài tập nhóm:**

Loại bài tập này phải thể hiện được kỹ năng làm việc nhóm của sinh viên và kết quả làm việc theo nhóm. Tiêu chí đánh giá:

+ Kỹ năng làm việc nhóm, kỹ năng phối hợp giữa các thành viên để tạo nên một văn bản dịch hoàn chỉnh.

+ Sinh viên nắm được vốn từ vựng phong phú về chủ đề dịch.

+ Đánh giá trên kết quả thu hoạch: Văn bản dịch chính xác, ngôn ngữ trong sáng, phù hợp ngữ cảnh.

**9.2.3.Bài kiểm tra giữa kỳ:**

Đây là bài thi đánh giá năng lực nhận thức và hiểu kiến thức của sinh viên cũng như kỹ năng thực hành dịch trong nửa đầu học kỳ. Tiêu chí đánh giá:

+ Nội dung: Đầy đủ kiến thức cần trình bày, có kết hợp giữa lý thuyết và thực hành dịch

+ Hình thức: Trình bày rõ ràng, chính xác.

+ Tổ chức đánh giá: Bài kiểm tra tự luận kết hợp dịch.

**9.2.4. Bài thi cuối kỳ:**

Đánh giá toàn bộ kiến thức sinh viên đã thu nhận được trong suốt quá trình học tập. Đánh giá kỹ năng học và thực hành của sinh viên. Tiêu chí đánh giá:

+ Nội dung: Thể hiện kiến thức đầy đủ và phong phú, có kết hợp giữa lý thuyết và thực tế qua các ví dụ minh họa. Thể hiện kỹ năng dịch đúng, dịch chính xác, phù hợp với ngữ cảnh.

+ Hình thức: Trình bày rõ ràng, đầy đủ, chính xác

+Tổ chức đánh giá: Bài kiểm tra tự luận kết hợp dịch.

**9.3. Lịch thi, kiểm tra (kể cả thi lại):**

- Lịch kiểm tra giữa kỳ: tuần 8 của học kỳ

- Lịch kiểm tra cuối kỳ: theo thông báo của Phòng đào tạo

- Lịch thi lại: theo thông báo của Phòng đào tạo

Hà Nội, ngày 28 tháng 07 năm 2013

**Duyệt Chủ nhiệm bộ môn Giảng viên**

*(Thủ trưởng đơn vị đào tạo) (Ký tên) (Ký tên)*

Nguyễn Hồng Ngọc

Vũ Lan Hương